

*Капутова П. В.*

*Белорусский государственный университет, Минск  
Студ. 4 к. специальности «Современные иностранные языки (перевод)»  
Науч. рук. — ст. преп. Гончарик А. В.*

## ОСОБЕННОСТИ КАНАДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время уделяется особое внимание проблеме языковой вариативности, представление о языке как едином монолитном образовании признается отечественными и зарубежными лингвистами упрощенным, что обусловлено воздействием лингвистических и экстралингвистических факторов, проявляющихся в многообразии форм языка, неоднородностью и сложностью состава, его дифференциации как на социальном и территориальном, так и на функциональном уровне.

В рамках лингвистического изучения проблемы вариативности английский язык является, безусловно, исключительно важным и интереснейшим объектом исследования. Английский язык является официальным языком многих государств, а именно Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии и др. Примерно 1,6 млрд. людей (почти одна треть населения всего земного шара) говорит на английском языке, для 380 млн. людей английский язык является родным языком. Именно на этом языке издается большая часть книг, журналов, газет. Радио и телевидение способствуют распространению не только англоязычной культуры, но и языка. Согласно статистическим данным, более 80% содержания интернета выходит на английском языке, хотя 44% пользователей говорят на другом языке. Еще ни один язык в истории человечества не был настолько распространен и популярен.

Сходства и различия территориальных вариантов английского языка и их взаимовлияние являются не только пространственной проекцией языка, а также проекцией социальной, культурной и исторической. Смешение языков «является важнейшим фактором языковых изменений» и проявляется в «столкновении социальных групп» [1]. Очувтившись в новых, незнакомых контекстах - экологическом, культурном, лингвистическом, язык начал приобретать иные черты. Варианты английского, на которых говорят в странах, где английский язык имеет статус официального и где английским языком владеют как вторым, называются «новыми вариантами английского языка» [4].

Официальными языками Канады являются, как известно, английский и французский языки, хотя регионально также признаны и используются языки малых народов (коренного населения) - Inuktitut, Inuinaqtun, Cree, Dene Sqtline, Gwich'in, Inuvialuktun, Slavey и др.

Исторически англоязычное общество Канады складывалось в постоянном всестороннем контакте с исторической родиной и непрекращающейся иммиграцией из Англии, Ирландии, Шотландии в Канаду на протяжении столетий. Следует помнить, что основой англоканадской нации в конце XIX в. стали «лоялисты», сохранившие преданность британской армии во время войны за независимость Северной Америки и заселившие впоследствии свободные территории Канады. Несмотря на то, что Канада оставалась с 1867 г. доминионом Великобритании, она находилась под политическим и экономическим влиянием США. Все эти факторы исторического, политического, экономического, социально-культурного характера повлияли на формирование канадской версии английского языка, который по своей фонетике, лексике и орфографии занимает промежуточное положение между британским («оксфордским») и американским и подтверждает наличие вполне сформировавшихся национально специфических вариантов литературного языка.

Что касается фонетического строя языка, для канадского английского характерно отсутствие различия долготы и краткости гласного. Как утверждает Р. Грэг, в канадском варианте «нет постоянной зависимости между качеством и долготой гласного, находящегося под относительно сильным ударением; традиционно краткие гласные часто удлиняются, особенно в связи с изменением высоты тона, например, падением и подъёмом высоты в конце высказывания» [3]. Долгие гласные в речи могут сокращаться, отчего теряется различие в произношении таких слов, как *cot* - *caught*, *sod* - *sawed* др. При удлинении гласного отмечается тенденция вставлять дополнительный гласный, поэтому создаётся впечатление дополнительного слога. В словах типа *news*, *dew*, *tnne*, *student* британская норма [ju] пользуется в Канаде большим престижем, за исключением слова *suit*, в котором более 80% информантов произносят [и]. У. Авис отмечает, что произношение этих слов с монофтонгом наблюдалось чаще у говорящих более низкого культурного уровня, в то время как престижность [ju] имела следствием распространение его на произношение даже таких слов, как *moon*, *poop*, *too* [2].

Произношение [г] в конце слов таких, как *car*, *bag* придаёт речи канадцев типично «американскую» окраску. Только в существительных

aunt и drama более высокого образовательного уровня они обычно произносятся с [a:] [2].

Слово zebra более половины канадцев произносят с [e] в первом слоге, тогда как в США здесь произносится [i:]. Форма been в канадском произношении имеет гласный [i:], в американском [i]; в наречии again подобно британской норме произносится под ударением дифтонг [ei], в то время как в США обычно [e]. В первом ударном слоге существительных типа process, progress большинство канадцев предпочитает дифтонг [ои]. Слово vase - американское [veiz] - в Канаде звучит преимущественно [va:z][2].

Префиксы anti-, semi-, multi-, которые в американском варианте произносятся с [ai], большинство канадцев произносит по-британски с [i]. Поэтому подростки в пограничных местностях Канады называют своих американских сверстников «seniis» ['semaiz][2].

Буква "z" в Канаде называется по-британски [zed], а не по-американски [zi:]. В многосложных словах dictionary, ordinary, obligatory в канадском варианте обычно наблюдается двойное ударение.

Говоря о написании слов, следует отметить, что в канадском варианте английского языка также прослеживается влияние как британского, так и американского варианта. В частности, в словах с -OUR/-OR предпочтительно - our, например colour, а не color или favourite, а не favorite. В словах на -RE/-ER -re более употребимо, например, centre and theatre. В словах типа enroll, fulfill, install, marvelled, marvellous, signalled, skillful, traveller, woollen в канадском английском наблюдается удвоенное -ll.

Специфические признаки национального варианта английского языка в Канаде сосредоточены также и на его лексических особенностях. Что касается лексики, канадский английский более близок к американскому варианту, хотя в некоторых случаях британская и американская версии тех или иных слов и словосочетаний сосуществуют в равноправной мере. В качестве примеров приведем нижеследующую таблицу.

<b>Canadian English</b>	<b>American English</b>	<b>British English</b>
bus depot	bus station	coach station
Elevator	Elevator	Lift
Gas	Gas	Petrol
main floor	first floor	ground floor
phone, call (v)	Call	Phone
Vacation	Vacation	Holiday

Washroom	Ladies' room	Gents/Ladies
University	College	University
Railways	Railroads	Railways
Fire hall	Fire house	Fire station

Особое место также занимают лексические канадизмы. Авторы «Словаря канадизмов» определяют канадизм как «любой лингвистический признак (feature), например, в произношении, морфологии, синтаксисе, лексике, правописании, являющийся характерным для английского языка Канады» [5].

Многие из канадизмов заимствованы из других языков, например, из аборигенного эскимосского (каyak -эскимосская лодка, tuprek - летняя палатка из шкур, atigi - меховая одежда). Существует много слов, подвергшихся специализации значения, например: sled в британском английском означает «сани», в то время как в канадском варианте - это «собачьи нарты», gat в британском «крыса», а в канадском - «ондатра». Значительное количество канадизмов появилось за счет пополнения тематических групп, к которым относятся обозначения флоры и фауны, предметов одежды, средств передвижения, обозначения рельефа и особенностей географической среды, названия профессий, должностных лиц, политических терминов и др. Нельзя не упомянуть и о сленге, присущем именно канадскому языку (a toonie - канадская монета \$ 2, a loonie - \$1; a Double Double - кофе с двойной порцией сливок и сахара).

Итак, всё вышесказанное свидетельствует о многогранности английского языка вообще и жизненности его канадского варианта, изучение особенностей которого, безусловно, является важной составляющей при обучении английскому языку и англоязычной культуре.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования / Г.В. Степанов. - М.: Наука, 1979 - 328 с.
2. Avis, W.S. Hie English language in Canada / W.S. Avis // Current trends in linguistics; ed. by Th. A. Serbek. - Paris, 1973.
3. Gregg R. Canadian English. / Gregg. R. - London, 1957.
4. Dictionary Canadian. - London, 1998. - P. 6.
5. The Canadian Dictionary 1962; под ред. Ж. Винэя. Dictionary of Canadian English в 3-х выпусках. (1962-1967).